

МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра теорії та практики перекладу

ЗАТВЕРДЖЕНО

Протокол засідання кафедри

« ____ » _____ 20__ року № ____

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

НДПП1.2.1 Практичний курс та практика перекладу іноземної мови 1 (англійська)

(шифр і назва навчальної дисципліни)

Освітньо-професійна програма /освітньо-наукова Філологія. Переклад (англійська) _____
(назва)

спеціальність _____ 035 Філологія _____
(шифр і назва спеціальності)

спеціалізація 035.041 германські мови та літератури (переклад включно), перша -
англійська _____
(назва спеціалізації)

факультет _____ грецької філології та перекладу _____
(назва факультету)

2021-2022 рік

Робоча програма Практичний курс та практика перекладу іноземної мови 1 (англійська)
(назва навчальної дисципліни)
для здобувачів вищої освіти ОП «Філологія. Переклад (англійська)»
спеціальність 035 Філологія

Розробники: Пефтієва О.Ф., к.філол. н, доцент кафедри теорії та практики перекладу
(вказати авторів, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма здобуття вищої освіти	заочна форма здобуття вищої освіти
Кількість кредитів – 21	Галузь знань <u>03 Гуманітарні науки</u> (шифр і назва)	За вибором	
Модулів – 4	ОП: Філологія. Переклад (англійська) (назва) Спеціальність: 035 Філологія (код та найменування спеціальності)	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 4		3-й	3-й
Індивідуальне науково-дослідне завдання (ІНДЗ)		Семестр	
Загальна кількість годин – 630/3240		5-й, 6-й	5-й, 6-й
		Лекції	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 11,5/6 самостійної роботи здобувача – 8/21	Рівень вищої освіти: Бакалавр	-	-
		Практичні, семінарські	
		252	198
		Лабораторні	
		-	-
		Самостійна робота	
		378	790
		Індивідуальні завдання	
		2	
		Вид контролю:	
Залік у першому семестрі та іспит у другому семестрі			

Примітка:

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить (%):

для денної форми навчання – 2:1

для заочної форми навчання – 1:3

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета

1. Вирівнювання мовного рівня всіх студентів завдяки розвитку та вдосконаленню всіх чотирьох видів мовленнєвої діяльності до рівня B2 при особливій увазі до вмінь письма (для загальних комунікативних цілей).
2. Розвиток лінгвістичної компетенції через розвиток і поглиблення/ вдосконалення лексичних, граматичних та фонологічних знань, які є необхідними при комунікації про теми і проблеми, що вони є визначені програмою для III курсу.
3. Розвиток соціокультурної компетенції у студентів через поглиблення країнознавчих та соціокультурних знань та вмінь, виховання позитивного ставлення, толерантності та емпатії до англomовних країн та культур.
4. Розвиток учбової компетенції завдяки усвідомленню студентами власного процесу вивчення/ навчання, спонуканню студентів до рефлексії, повідомлення стратегій регулювання власним процесом вивчення/ навчання і стратегій запам'ятовування та опанування лексикою, граматиною та практикою перекладу, які відповідають умовам навчання у ВЗН.
5. Закладення основ професійно спрямованої комунікативної компетенції через презентацію нових методів та способів навчання, а також завдяки залученню студентів до обговорення процесів навчання/ вивчення.
6. Сприяння позитивній динаміці у групі, виховання „почуття команди” особливо через застосування групової, партнерської роботи та роботи у невеличких групах; подолання мовного та психологічного бар'єрів.

Загальні компетентності

- 1) Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.
- 2) Здатність зберігати та приумножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.
- 3) Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- 4) Здатність бути критичним і самокритичним.
- 5) Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- 6) Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- 7) Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- 8) Здатність працювати в команді та автономно.
- 9) Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- 10) Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- 11) Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- 12) Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- 13) Здатність проведення досліджень на належному рівні.

Спеціальні (фахові, предметні) компетентності

- 1) Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.
- 2) Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
- 3) Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).
- 4) Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.

- 5) Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до ХХІ століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.
- 6) Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- 7) Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).
- 8) Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- 9) Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.
- 10) Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.
- 11) Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.
- 12) Здатність до організації ділової комунікації.
- 13) Знання загальних принципів перекладу, а також навички та уміння його здійснення.
- 14) Володіння мовами у тих видах мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі та компенсаторними стратегіями мовленнєвої поведінки; врахування особливості мовленнєвої ситуації при здійснюванні процесу міжкультурного спілкування.
- 15) Здатність до гнучкого переключення з одного мовного коду на інший; вміння обирати стратегії перекладу та функціональної перспективи висловлювання.
- 16) Знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння застосовувати їх у перекладацькій діяльності, здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття,
- 17) Здатність використовувати словники, документацію, резюме і технічні засоби, вміння користуватися комп'ютером; друкарські вміння.
- 18) Вміти вживати вивчені та засвоєні структури правильно та відповідно до ситуації спілкування; оволодіти граматичними знаннями у морфології та синтаксисі.
- 19) Оволодіти граматичною термінологією, розуміти та вміти розкривати різницю у орфографії та семантиці лексичних одиниць англійської та рідної мов на основі міжмовного зіставлення.
- 20) Вільно володіти активною та пасивною лексикою до тем ІІІ курсу, вміти самостійно встановлювати та розширювати потенційний словарний запас.
- 21) Оволодіти країнознавчими та знаннями про соціокультурну специфіку англomовного культурного простору у межах виучуваних комунікативних сфер, тем, підтем та ситуацій. Вміти визначати та інтерпретувати означену специфіку, тобто розвивати соціокультурну чуттєвість, щоб здійснювати спілкування між власною та іноземною культурами.

Результати навчання

1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.
4. Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.
5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.
6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням

доцільних методів та інноваційних підходів.

8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.
9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.
10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
11. Знати принципи, технології та прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.
12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
13. Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі (відповідно до обраної спеціалізації).
14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.
17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.
18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.
19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.
20. Знати засоби досягнення еквівалентності у перекладі.
21. Здійснювати послідовний та усний переклад з листа з дотриманням норм лексичної еквівалентності, а також граматичних, синтаксичних та стилістичних норм тексту перекладу з урахуванням темпоральних характеристик оригінального тексту; володіння системою скоропису під час виконання усного послідовного перекладу.
22. Говоріння. Активно приймати участь у діалозі/ бесіді на теми та проблеми, визначені для III курсу, при цьому також самому бути ініціатором розмови та зміни теми розмови. Приймати участь у дискусіях на знайомі теми та вміти зрозуміло, із поясненнями та обґрунтуванням захищати своє ставлення. Темп і спонтанність мовлення повинні бути достатніми для ведення звичайної бесіди із носіями мови. Вміти під час бесіди самостійно виправляти помилки, що вони можуть призвести до незрозумілостей. Вміти починати розмови із достатньо широким спектром мовних та мовленнєвих засобів, вміти підтримувати та закінчити розмову. Продукувати коротке, відносно спонтанне та вільне монологічне висловлювання до більшості знайомих ситуацій. Описувати та висловлювати свої думки й почуття, розповідати власні історії; добре зрозуміло робити підготовану презентацію, вільно та зрозуміло (логічно) висловлюватись, використовуючи кілька складних за структурою речень (припустимі окремі помітні паузи для пошуку необхідних слів та/ або структур).
23. Писемне мовлення. У приватній кореспонденції вміти висловити почуття, враження, власний досвід, коментувати певні повідомлення; заповнювати комплексні формуляри, анкети та вносити у них „вільні” дані. Вміти продукувати тексти для писемної комунікації різних видів, писати твори як творчі тексти на знайому тематику/ проблематику. При відносно доброму володінні граматиною використовувати деякі засоби текстових зв'язків для поєднання своїх висловлювань у зрозумілий текст. Володіти орфографією та пунктуацією згідно із правилами.

24. Аудіювання. Розуміти більшість з того, про що йдеться в розмові нормативною англійською мовою . Розуміти аудіотексти різних типів на теми, що вивчаються (вимова – чітка, темп мовлення – середній).
- Читання. Розуміти нові обставини та інформацію у текстах різних типів (звичайні, ділові, літературні, нескладні газетні) та видів на повсякденні цікаві для студентів теми. Вміти вилучати основний зміст та необхідну для себе інформацію. Розуміти вказівки до вправ. Вміти користуватись певною кількістю технік читання для читання із повним, вибіркоким розумінням та для оглядового читання. Читати літературні тексти за власним інтересом.

3. Програма навчальної дисципліни

Модуль I. ПРАКТИКА УСНОГО ТА ПИСЕМНОГО МОВЛЕННЯ

I семестр

Змістовий модуль 1. Мистецтво

Тема 1. Мистецтво. Художники.

Тема 2. Види мистецтва. Музеї. Галереї.

Змістовий модуль 2. Здоров'я та медицина.

Тема 3. Здоров'я та медицина.

Тема 4. Захворювання 21 століття.

II семестр

Змістовий модуль 3. Навколишнє середовище.

Тема 5. Забруднення навколишнього середовища.

Тема 6. Глобальні проблеми людства.

Змістовий модуль 4. Туризм.

Тема 7. Туризм та його види.

Тема 8. Країни світу.

Модуль II. ПРАКТИЧНА ГРАМАТИКА

I семестр

Змістовий модуль 1. Syntax.

Тема 1. The Simple Sentence.

Змістовий модуль 2. Syntax.

Тема 2. The Subject.

Змістовий модуль 3. Syntax.

Тема 3. The Predicate.

II семестр

Змістовий модуль 4. Syntax.

Тема 4. The Composite Sentence. Clauses.

Змістовий модуль 5. Syntax.

Тема 5. System of subordination.

Змістовий модуль 6. Syntax.

Тема 6. Interlingual transformations: Adverbial clauses and adverbial modifiers of various types.

Модуль III. ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

I семестр

Змістовий модуль 1. „Ukraine and International Organizations”

Тема 1. Ukraine and international monetary fund cooperation

Тема 2. Ukraine – Canada cooperation

Тема 3. Ukraine – CIS cooperation

Тема 4. Ukraine and Asia-Pacific (APAC) countries

Тема 5. Ukraine-Greece cooperation

Змістовий модуль 2. „International Conventions on Human Rights”

Тема 6. ”International covenant on economic , social and cultural rights

Тема 7. International covenant on civil and political rights

Tema 10. Convention on the rights of the child

Тема 1. Британська та українська преси. Політика.

Тема 2. ОБСЄ: співробітництво з Україною

Тема 4. Стихійні лиха

Тема 6. Міжнародний валютний фонд.

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
л		п	лаб	інд	с.р.	л		п	лаб	інд	с.р.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1 ПРАКТИКА УСНОГО ТА ПИСЕМНОГО МОВЛЕННЯ												
І семестр. Змістовий модуль 1. Мистецтво												
Тема 1. Мистецтво. Художники.	18		8			10	30		8			22
Тема 2. Види мистецтва. Музеї. Галереї.	20		10			10	31		9			22
Разом за змістовим модулем 1	38		18			20	61		17			44
Змістовий модуль 2. Здоров'я та медицина												
Тема 3. Здоров'я та медицина.	20		10			10	34		9			25
Тема 4. Захворювання 21 століття.	20		10			10	34		9			25
Разом за змістовим модулем 2	40		20			20	68		18			50
II семестр. Змістовий модуль 3. Навколишнє середовище												
Тема 5. Забруднення навколишнього середовища.	28		13			15	54		10			44
Тема 6. Глобальні проблеми людства.	28		13			15	54		10			44
Разом за змістовим модулем 3	56		26			30	108		20			88
Змістовий модуль 4. Туризм												

Тема 7. Туризм та його види.	33		13			20	59		10			49
Тема 8. Країни світу.	33		13			20	59		10			49
Разом за змістовим модулем 4	66		26			40	188		20			98
Усього годин	200		90			110	275		75			200
Модуль 2 ПРАКТИЧНА ГРАМАТИКА												
I семестр. Змістовий модуль 1. Syntax.												
Тема 1. The Simple Sentence.	30		20			10	49		12			37
Разом за змістовим модулем 1	30		20			10	49		12			37
Змістовий модуль 2.												
Тема 2. The Subject	32		22			10	61		14			37
Разом за змістовим модулем 2	32		22			10	61		14			37
Змістовий модуль 3. Syntax.												
Тема 3. The Predicate.	34		14			20	39		9			30
Разом за змістовим модулем 3	54		14			40	39		9			30
II семестр. Змістовий модуль 4. Syntax.												
Тема 4. The Composite Sentence. Clauses.	41		16			25	93		35			58
Разом за змістовим модулем 4	41		16			25	93		35			58
Змістовий модуль 5. Syntax.												
Тема 5. System of subordination.	41		16			25	93		35			58
Разом за змістовим модулем 5	41		16			25	93		35			58
Змістовий модуль 6. Syntax.												
Тема 6. Interlingual transformations: Adverbial clauses and adverbial modifiers of various types.	41		21			20	98		38			60
Разом за змістовим модулем 6	41		21			20	98		38			60
Усього годин	179		109			70	308		108			200
Модуль III. ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ												
I семестр. Змістовий модуль 1. „ Ukraine and International Organizations ””												
Тема 1.”Ukraine and international monetary fund cooperation”	4		4				13		3			10
Тема 2. ”Ukraine – Canada cooperation”	14		4			10	13		3			10
Тема 3. “Ukraine – CIS cooperation”	14		4			10	13		3			10
Тема 4. ”Ukraine and Asia-Pacific (APAC) countries”	14		4			10	14		4			10
Тема 5. ”Ukraine-Greece cooperation”	23		3			20	14		4			10

Разом за змістовим модулем 1	69		19			50	67		17			50
Змістовий модуль 2. „International Conventions on Human Rights”												
Тема 6. ”International covenant on economic, social and cultural rights”	14		4			10	15		3			12
Тема 7. ”International covenant on civil and political rights”	14		4			10	15		3			12
Тема 8. ”Convention against torture and other cruel inhuman or degrading treatment or punishment”	14		4			10	14		4			10
Тема 9. ”Convention on the elimination of all forms of discrimination against women”	13		4			9	14		4			10
Тема 10. ”Convention on the rights of the child”	23		3			20	16		4			12
Разом за змістовим модулем 2	78		19			59	58		18			40
Усього годин	147		38			109	141		35			106
Модуль IV. СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНА ЛЕКСИКА												
I семестр. Змістовий модуль 1. Преса й політика.												
Тема 1. Британська та українська преси. Політика.	38		18			20	65		7			30
Разом за змістовим модулем 1	38		18			20	65		7			30
Змістовий модуль 2. Катастрофи.												
Тема 2. Катастрофи	43		18			25	55		8			37
Разом за змістовим модулем 2	43		18			25	55		8			37
II семестр. Змістовий модуль 3. Закордонні справи.												
Тема 3. Закордонні справи. Війна.	28		8			20						
Тема 4. Голосування.	28		8			20						
Разом за змістовим модулем 3	56		16			40						
Змістовий модуль 4. Економіка та міжнародні організації.												
Тема 5. Парламентські вибори.	16		6			10						
Тема 6. Економіка. Міжнародний валютний фонд.	16		6			10						
Тема 7. Міжнародні організації.	24		6			18						

Разом за змістовим модулем 4	56		18			38						
Усього годин	148		70			78	195					
ІНДЗ	6		-	-	6	-	4		-	-	4	
Усього годин	765		307		6	452	1005		268		4	733

5. Теми практичних занять (науково-технічний переклад)

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
Модуль 1 ПРАКТИКА УСНОГО ТА ПИСЕМНОГО МОВЛЕННЯ		
1.	Мистецтво. Художники.	8
2.	Види мистецтва. Музеї. Галереї.	10
3.	Здоров'я та медицина.	10
4.	Захворювання 21 століття.	10
5.	Забруднення навколишнього середовища.	13
6.	Глобальні проблеми людства.	13
7.	Туризм та його види.	13
8.	Країни світу.	13
Модуль 2 ПРАКТИЧНА ГРАМАТИКА		
1.	The Simple Sentence.	20
2.	The Subject	22
3.	The Predicate.	14
4.	The Composite Sentence. Clauses.	16
5.	System of subordination.	16
6.	Interlingual transformations: Adverbial clauses and adverbial modifiers of various types.	21
Модуль III. ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ		
1.	Ukraine and international monetary fund cooperation	4
2.	Ukraine – Canada cooperation	4
3.	Ukraine – CIS cooperation	4
4.	Ukraine and Asia-Pacific (APAC) countries	4
5.	Ukraine-Greece cooperation	4
6.	International covenant on economic , social and cultural rights	4
7.	International covenant on civil and political rights	4
8.	Convention against torture and other cruel inhuman or degrading treatment or punishment	4
9.	Convention on the elimination of all forms of discrimination against women	4
10.	Convention on the rights of the child	2
Модуль IV. СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНА ЛЕКСИКА.		
1.	Британська та українська преси. Політика.	10
2.	Катастрофи.	10
3.	Закордонні справи. Війна.	10
4.	Голосування.	10
5.	Парламентські вибори.	10
6.	Економіка. Міжнародний валютний фонд.	10
7.	Міжнародні організації.	10
	Усього годин	307

Теми практичних занять - заочна форма

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
-------	------------	-----------------

Модуль 1 ПРАКТИКА УСНОГО ТА ПИСЕМНОГО МОВЛЕННЯ		
1.	Мистецтво. Художники.	8
2.	Види мистецтва. Музеї. Галереї.	9
3.	Здоров'я та медицина.	9
4.	Захворювання 21 століття.	9
5.	Забруднення навколишнього середовища.	10
6.	Глобальні проблеми людства.	10
7.	Туризм та його види.	10
8.	Країни світу.	10
Модуль 2 ПРАКТИЧНА ГРАМАТИКА		
1.	The Simple Sentence.	12
2.	The Subject	14
3.	The Predicate.	9
4.	The Composite Sentence. Clauses.	35
5.	System of subordination.	35
6.	Interlingual transformations: Adverbial clauses and adverbial modifiers of various types.	38
Модуль III. ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ		
1.	Ukraine and international monetary fund cooperation	3
2.	Ukraine – Canada cooperation	3
3.	Ukraine – CIS cooperation	3
4.	Ukraine and Asia-Pacific (APAC) countries	3
5.	Ukraine-Greece cooperation	3
6.	International covenant on economic , social and cultural rights	4
7.	International covenant on civil and political rights	4
8.	Convention against torture and other cruel inhuman or degrading treatment or punishment	4
9.	Convention on the elimination of all forms of discrimination against women	4
10.	Convention on the rights of the child	4
Модуль IV. СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНА ЛЕКСИКА.		
1.	Британська та українська преси. Політика.	2
2.	Катастрофи.	2
3.	Закордонні справи. Війна.	2
4.	Голосування	2
5.	Парламентські вибори	2
6.	Економіка. Міжнародний валютний фонд.	2
7.	Міжнародні організації.	3
	Усього годин	268

6. Самостійна робота-денна форма

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
Модуль 1 ПРАКТИКА УСНОГО ТА ПИСЕМНОГО МОВЛЕННЯ		
	Мистецтво. Художники.	22
	Види мистецтва. Музеї. Галереї.	22
	Здоров'я та медицина.	25
	Захворювання 21 століття.	25
	Забруднення навколишнього середовища.	44
	Глобальні проблеми людства.	44
	Туризм та його види.	49
	Країни світу.	49
Модуль 2 ПРАКТИЧНА ГРАМАТИКА		

	The Simple Sentence.	37
	The Subject	37
	The Predicate.	30
	The Composite Sentence. Clauses.	58
	System of subordination.	58
	Interlingual transformations: Adverbial clauses and adverbial modifiers of various types.	60
Модуль III. ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ		
1.	Ukraine and international monetary fund cooperation	8
2.	Ukraine – Canada cooperation	8
3.	Ukraine – CIS cooperation	8
4.	Ukraine and Asia-Pacific (APAC) countries	8
5.	Ukraine-Greece cooperation	8
6.	International covenant on economic , social and cultural rights	8
7.	International covenant on civil and political rights	8
8.	Convention against torture and other cruel inhuman or degrading treatment or punishment	8
9.	Convention on the elimination of all forms of discrimination against women	8
10.	Convention on the rights of the child	8
Модуль IV. СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНА ЛЕКСИКА.		
	Британська та українська преси. Політика.	20
	Катастрофи.	20
	Закордонні справи. Війна.	20
	Голосування.	20
	Парламентські вибори.	10
	Економіка. Міжнародний валютний фонд.	10
	Міжнародні організації.	23
	Усього годин	383

Самостійна робота-заочна форма

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
Модуль 1 ПРАКТИКА УСНОГО ТА ПИСЕМНОГО МОВЛЕННЯ		
	Мистецтво. Художники.	30
	Види мистецтва. Музеї. Галереї.	30
	Здоров'я та медицина.	30
	Захворювання 21 століття.	30
	Забруднення навколишнього середовища.	40
	Глобальні проблеми людства.	36
	Туризм та його види.	30
	Країни світу.	30
Модуль 2 ПРАКТИЧНА ГРАМАТИКА		
	The Simple Sentence.	30
	The Subject	30
	The Predicate.	60
	The Composite Sentence. Clauses.	30
	System of subordination.	46
	Interlingual transformations: Adverbial clauses and adverbial modifiers of various types.	60
Модуль III. ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ		
	Ukraine and international monetary fund cooperation	10
	Ukraine – Canada cooperation	10
	Ukraine – CIS cooperation	10
	Ukraine and Asia-Pacific (APAC) countries	10

	Ukraine-Greece cooperation	10
	International covenant on economic , social and cultural rights	12
	International covenant on civil and political rights	12
	Convention against torture and other cruel inhuman or degrading treatment or punishment	10
	Convention on the elimination of all forms of discrimination against women	10
	Convention on the rights of the child	12
Модуль IV. СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНА ЛЕКСИКА		
	Британська та українська преси. Політика.	30
	Співробітництво України з НАТО	37
	Усього годин	733

7. Індивідуальні завдання

Складання портфоліо:

1. Написання конспектів до виучуваних тем.
2. Складення тематичних словників-мінімумів.
3. Підготовка, написання та виконання творчих робіт, в тому числі творів.
4. Складення граматичних таблиць.

Підготовка та написання проміжних та підсумкових модульних контрольних робіт.

8. Методи навчання

Пояснення, реферування, обговорення, дискусія, виконання вправ, творчих завдань.

У освітньому процесі використовуються елементи дистанційного навчання. У разі необхідності організації викладання дисципліни повністю в дистанційному режимі всі аудиторні заняття проводяться он-лайн з допомогою платформ Skype, Zoom.

9. Засоби діагностики результатів навчання:

Поточний контроль знань, модульні контрольні роботи, підсумковий контроль (І семестр – залік, II семестр - іспит)

Поточний контроль здійснюється під час проведення практичних занять, а також за результатами виконання здобувачем вищої освіти завдань для самостійної роботи.

Підсумковий контроль проводиться з метою оцінювання результатів навчання після вивчення навчальної дисципліни у формі заліку/іспиту.

Післятестастійний моніторинг проводиться у вигляді ректорської контрольної роботи, що передбачає виконання тестових завдань на навчальному порталі МДУ.

10. Критерії оцінювання

Критерії оцінювання практичних занять

Критерії оцінювання	
за шкалою від 1 до 5	
5	Здобувач вищої освіти в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову та додаткову літературу. Правильно вирішив усі завдання.
4	Здобувач вищої освіти достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, в основному розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову літературу. Але при викладанні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі несуттєві

	неточності та незначні помилки. Правильно вирішив більшість завдань.
3	Здобувач вищої освіти в цілому володіє навчальним матеріалом викладає його основний зміст під час усних виступів та письмових відповідей, але без глибокого всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, без використання необхідної літератури допускаючи при цьому окремі суттєві неточності та помилки. Правильно вирішив половину завдань.
2	Здобувач вищої освіти не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час усних виступів та письмових відповідей, недостатньо розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, допускаючи при цьому суттєві неточності, правильно вирішив меншість завдань.
1	Здобувач вищої освіти частково володіє навчальним матеріалом не в змозі викласти зміст більшості питань теми під час усних виступів та письмових відповідей, допускаючи при цьому суттєві помилки. Правильно вирішив окремі завдання.

Критерії оцінювання підсумкового контролю знань

Бали	Критерії оцінювання навчальних досягнень
45-50	Здобувач вищої освіти в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самотійно та аргументовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову та додаткову літературу. Правильно вирішив усі завдання підсумкового контролю. Брав участь в олімпіадах, конкурсах, конференціях.
35-44	Здобувач вищої освіти достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, в основному розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову літературу. Але при висвітленні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки. Правильно вирішив більшість завдань підсумкового контролю.
25-34	Здобувач вищої освіти в цілому володіє навчальним матеріалом викладає його основний зміст під час усних виступів та письмових відповідей, але без глибокого всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, без використання необхідної літератури допускаючи при цьому окремі суттєві неточності та помилки. Правильно вирішив половину завдань підсумкового контролю.
15-24	Здобувач вищої освіти не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без

	аргументації та обґрунтування) викладає його під час усних виступів та письмових відповідей, недостатньо розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, допускаючи при цьому суттєві неточності. Правильно вирішив меншість завдань підсумкового контролю
1-14	Здобувач вищої освіти частково володіє навчальним матеріалом, не в змозі викласти зміст більшості питань теми під час усних виступів та письмових відповідей, допускаючи при цьому суттєві помилки. Правильно вирішив окремі завдання підсумкового контролю.

11. Розподіл балів, які отримують студенти (залік у першому семестрі) Залік

Поточне тестування та самостійна робота-ПУПМ				Сума
Змістовий модуль №1		Змістовий модуль № 2		
T1	T2	T3	T4	25
6	6	6	7	

Поточне тестування та самостійна робота – Практична граматики			Сума
Змістовий модуль №1	Змістовий модуль № 2	Змістовий модуль № 3	
T1	T2	T3	25
8	8	9	

Поточне тестування та самостійна робота-практика перекладу										Сума
Змістовий модуль №1					Змістовий модуль № 2					
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	25
2	2	2	3	3	2	2	3	3	3	

Поточне тестування та самостійна робота-СПЛ		Сума
Змістовий модуль №1	Змістовий модуль № 2	
T1	T2	25
12	13	

T1, T2 ... T9 – теми змістових модулів.

Екзамен

Поточне тестування та самостійна робота					Підсумковий тест (екзамен)	Сума
Змістовий модуль 1		Змістовий модуль 2		Змістовий модуль 3		
T1	T2	T3	T4	T5	25	100

15	15	15	15	15		
----	----	----	----	----	--	--

T1, T2 ... T12 – теми змістових модулів.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсової роботи, практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни

12. Методичне забезпечення

Підручники, тексти для перекладу, словники, статті різних типів та жанрів.

13. Рекомендовані джерела інформації

Обов'язкова література

1. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Набокова І.Ю., Рябих М.В. та ін. Практична граматики англійської мови для студентів молодших курсів вищих закладів освіти. Посібник для студентів молодших курсів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах "Переклад") / Л.М. Черноватий, В.І. Карабан., І.Ю. Набокова, М.В. Рябих. – Вінниця: Нова книга, 2005. – 512 с.
2. N. A. Kobrina. An English Grammar. Syntax / N. A. Kobrina.- Москва: Просвещение, 1986.
3. Каушанская В.Л. Сборник упражнений по грамматике английского языка / В.Л. Каушанская.
4. Y.A. Kruticov. Exercises in Modern English Grammar. Higher School Publishing House / Y.A. Kruticov.- Moscow, 1971.
5. Пефтієва О.Ф. A Guide to critical reading of a newspaper article / Навчальний посібник для реферування газетної статті. МДУ. – Маріуполь, 2014. – 135 стор.
6. Пефтієва О.Ф. *Mass Media Critical Reading and Translation* : Навчально-методичний електронний посібник / О.Ф. Пефтієва. – Маріуполь: МДУ, 2016. – 97 с.
7. Токарева Н.Д., Пеппард В. Америка. Какая она? / Н.Д.Токарева, В. Пеппард. – М.: Высш.шк., 1998. – 334с.
8. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Громадсько-політичний переклад англomовної літератури. Міжнародні організації: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти / Л.М. Черноватий, В.І. Карабан. – Харків: ХНУ, кафедра перекладу та англ.мови, 2002. – 160 с.

14. Інформаційні ресурси

1. <https://www.bbc.com/russian/learning-english-41003378>

15. Політика навчальної дисципліни

1. Академічна доброчесність здобувачів є важливою умовою для опанування результатів навчання за навчальною дисципліною і отримання задовільної оцінки з поточного та підсумкового контролю.

Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

- Самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання;
- Посилання на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
- Дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
- Надання достовірної інформації про результати власної (наукової, творчої) діяльності, використанні методики досліджень і джерела інформації.

МДУ виступає за дотримання принципів академічної доброчесності, тому обов'язково використовується сервіс з перевірки робіт здобувачів вищої освіти на плагіат – Unichesk, а також доступний безкоштовний сервіс, який здійснює перевірку на плагіат письмових робіт – EduBirdie <https://edubirdie.com/perevirka-na-plagiat>.

Порушенням академічної доброчесності, згідно із Законом України «Про освіту» (ст. 42 п. 4) вважається:

- **академічний плагіат** – оприлюднення (частково або повністю) наукових (творчих) результатів, отриманих іншими особами, як результатів власного дослідження (творчості) та / або відтворення опублікованих текстів (оприлюднених творів мистецтва) інших авторів без зазначення авторства;
- **самоплагіат** – оприлюднення (частково або повністю) власних раніше опублікованих наукових результатів як нових наукових результатів;
- **фабрикація** – вигадкування даних чи фактів, що використовуються в освітньому процесі або наукових дослідженнях;
- **фальсифікація** – свідомо зміна чи модифікація вже наявних даних, що стосуються освітнього процесу чи наукових досліджень;
- **списування** – виконання письмових робіт із залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання, зокрема під час оцінювання результатів навчання;
- **обман** – надання завідомо неправдивої інформації щодо власної освітньої (наукової, творчої) діяльності чи організації освітнього процесу; формами обману є, зокрема, академічний плагіат, самоплагіат, фабрикація, фальсифікація та списування;
- **хабарництво** – надання (отримання) учасником освітнього процесу чи пропозиція щодо надання (отримання) коштів, майна, послуг, пільг чи будь-яких інших благ матеріального або нематеріального характеру з метою отримання неправомірної переваги в освітньому процесі;
- **необ'єктивне оцінювання** – свідоме завищення або заниження оцінки результатів навчання здобувачів освіти.

Наведений перелік не є остаточно вичерпним і не охоплює всіх діянь, що можуть містити ознаки порушення академічної доброчесності.

За порушення академічної доброчесності здобувачі вищої освіти можуть бути притягнені до наступної академічної відповідальності:

- повторне проходження оцінювання (поточний, підсумковий контроль, залік, іспит тощо);
- проведення додаткової перевірки всіх робіт авторства порушника;
- позбавлення наданих МДУ пільг з оплати навчання;
- оголошення догани із занесенням до особової справи порушника;
- відрахування з МДУ;
- інші, відповідно до вимог чинного законодавства та нормативних локальних актів МДУ.



Більш детально тут

Анкетування з академ доброчесності: <https://docs.google.com/forms/d/1VHzYkdFEGivtVldsENos1SCDRHfUpGia1YklgQK8j0/edit>

2. Здобувач має право на оскарження процедури проведення та результатів контрольних заходів згідно Положення про організацію контролю та оцінювання успішності навчання здобувачів вищої освіти в МДУ.

3. Участь в анкетуванні. Наприкінці навчального семестру здобувачам буде запропоновано заповнити анонімну анкету щодо якості викладання вивчених навчальних дисциплін. Заповнення анкети є важливою для вдосконалення освітнього процесу та системи внутрішнього забезпечення якості освіти МДУ та дозволить оцінити дієвість застосованих методів викладання та врахувати вашу думку стосовно покращення змісту навчальних дисциплін.

4. Неформальна освіта. Це освіта, яка здобувається, як правило, за освітніми програмами та не передбачає присудження визнаних державою освітніх кваліфікацій за рівнями освіти, але може завершуватися присвоєнням професійних та/або присудженням часткових освітніх кваліфікацій. Здобувач вищої освіти, який виявив бажання щодо визнання результатів, отриманих у неформальній освіті, звертається із відповідною заявою про визнання результатів, отриманих у неформальній освіті, в цілому для навчальної дисципліни /змістового модулю /практичних завдань з навчальної дисципліни/ завдань з практики тощо для здобувачів вищої освіти, до деканату факультету, на якому викладається навчальна дисципліна. Процедура зарахування здійснюється згідно Порядку визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті МДУ.



ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ ПРО НАВЧАЛЬНУ ДИСЦИПЛІНУ

Назва навчальної дисципліни	Іноземна мова І та практика перекладу
Освітня програма	Філологія. Переклад (англійська)
Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
Кафедра, яка здійснює викладання	Кафедра теорії та практики перекладу
Викладач ПБ, посада	Пєфтєєва Олена Федорівна, к.філол.н., доцент кафедри теорії та практики перекладу Тарাপатов Михайло Миколайович, старший викладач кафедри теорії та практики перекладу Романюк Сергій Григорович, старший викладач кафедри теорії та практики перекладу Лучина Софія Михайлівна, асистент кафедри теорії та практики перекладу
Електронна адреса викладача	o.peftieva@mdu.in.ua m.tarapatov@mdu.in.ua sgann52@gmail.com s.luchyna@mdu.in.ua
Консультації (дата, час, можливості он-лайн консультування)	Щопонеділка о 14:00, каб. 303 факультету грецької філології та перекладу
Посилання на сторінку навчальної дисципліни на Навчальному порталі МДУ	http://moodle.mdu.in.ua/course/view.php?id=7982
Компетентності та програмні результати навчання	КП 6, КП 9, КП 11, КП 12, КП 14 РН 2, РН 14, РН 18

Семестр(и) вивчення	Обсяг (години/кредити)	Кількість аудиторних годин		Кількість, види індивідуальних завдань	Форма контролю
		лекції	практ/сем/лаб		
1-й та 2-й	630/21	-	252/198	2 (Складання портфоліо)	залік у 1 семестрі, іспит у 2 семестрі.

Завідувач кафедри

Олена ПЕФТІЄВА

Гарант ОП

Олена ПЕФТІЄВА